Porównanie tłumaczeń I Koryntian 7:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | jeśli zaś ktoś być niestosownym do dziewicy jego wnioskuje jeśli byłby przekroczyć lata młodości i tak powinien stawać się co chce niech czyni nie grzeszy niech zaślubiają się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jeśli ktoś uważa, że postąpiłby niestosownie względem swojej dziewicy, gdyby miała przekroczyć swe lata,\* oraz że tak powinno się stać, to niech czyni, co chce – nie grzeszy, niech się pobierają.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli zaś ktoś być niedostojnym\* do dziewicy swojej sądzi, jeśli byłby nadjędrny\*\*, i tak musiałoby stawać się, co chce, niech czyni; nie grzeszy: niech się zaślubiają. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | jeśli zaś ktoś być niestosownym do dziewicy jego wnioskuje jeśli byłby przekroczyć lata młodości i tak powinien stawać się co chce niech czyni nie grzeszy niech zaślubiają się |

1. 1) gdyby miała przekroczyć swoje lata, ἐὰν ᾖ ὑπέρακμος, lub: gdyby się miała zestarzeć. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 7:28</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Infinitivus zależny od słowa "sądzi". Składniej: "Jeśli zaś ktoś sądzi, że jest niedostojny względem swojej dziewczyny". "Niedostojny" w sensie "niestosowny" lub "nieprzyzwoity". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: "będący po szczycie" z domyślnym "młodości". Przyjmując to drugie znaczenie, można (zachowując poprawność gramatyczną) także tak przetłumaczyć tę część wiersza 36: "Jeśli zaś ktoś sądzi, że postąpiłby niestosownie względem swojej dziewicy, gdyby miały przeminąć lata jej młodości" (por. przekład w BT). [↑](#footnote-ref-5)